

Рецензия
на выпускную квалификационную работу Кузнецовой Валерии Сергеевны, студентки
группы 47 а англо-испанского отделения факультета иностранных языков
«Сопоставительный анализ переводов романа «Сто лет одиночества»
Габриеля Гарсии Маркеса»

Выпускная квалификационная работа Кузнецовой В.С. посвящена исследованию особенностей переводов романа «Сто лет одиночества» Габриеля Гарсии Маркеса. В связи с тем, что в последнее время в мире отмечается возросший интерес к испаноязычной литературе, необходимость исследования переводов произведений на испанском языке не вызывает сомнений. Актуальность темы, выбранной Кузнецовой В.С., очевидна, так как перевод художественных произведений на русский язык зачастую разнится и не доносит до читателя основного смысла, заложенного автором.

Обозначенные в работе задачи соответствуют поставленной цели.

Структура работы и стиль изложения представляются логичными.

Теоретическая основа исследования убедительна. Автором изучены, осмыслены и проанализированы 42 источника, включая лексикографическую литературу. Изложенные в 1-й и во 2-й главах положения основных теоретических и практических проблем перевода позволяет говорить о высоком уровне владения материалом.

В первой главе выпускной квалификационной работы автором достаточно четко представлены специфика национально-культурной адаптации художественного текста при переводе и жанровые особенности всемирно известного романа.

Во второй главе на практическом материале и множестве примеров продемонстрирован подробный сопоставительный анализ двух различных переводов: В.С. Столбова, Н.Я. Бутыриной и М.И. Былинкиной. При проведении сравнительно-сопоставительного анализа были выявлены причины стилистических различий переводов. На базе отобранных методом сплошной выборки примеров составлены таблицы и диаграммы, что явилось основой выявления переводческих стратегий, характерных для первого и второго переводов.

Содержание работы свидетельствует о глубоком знании студенткой теоретических основ перевода, а также умении правильно применять их в практической сфере. Работа насыщена табличным материалом и рисунками, что делает ее более наглядной. Работа написана самостоятельно, с использованием необходимого количества теоретического и практического материала.

Однако возникают некоторые замечания технического характера: встречается ряд пунктуационных ошибок (отсутствие пробелов, запятых и точек). Особенно этим грешит библиографический список, в котором, к тому же, не соблюдается единообразие описаний источников.

Выводы, изложенные в заключении, представляются обоснованными и соответствуют поставленной цели. Материал исследования и выводы представляют большую практическую ценность для использования в преподавании курсов по переводу, стилистике и практике испанского языка.

Работа В.С. Кузнецовой по своему содержанию вполне удовлетворяет требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, указанные замечания не умаляют значимости серьезного аналитического исследования, работа может быть оценена на "отлично".

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры языка германо-романской
филологии и иноязычного образования
КГПУ им. В.П. Астафьева
19.06.2015



Н.С. Потылицина